

[199958]

Jahr 2026**Anno 2026***Allgemeine Sektion - Erster Teil**Sezione generale - Parte prima***MITTEILUNGEN****COMUNICATI****Autonome Provinz Bozen - Südtirol****Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige****MITTEILUNG DER PARITÄTISCHEN TERMINOLOGIEKOMMISSION**

vom 25. August 2026, Nr. 14

Veröffentlichung des terminologischen Verzeichnisses Nr. 14 zum Gesetzbuch der Kultur- und Landschaftsgüter und zur Bezeichnung einzelner Ministerien

COMUNICATO DELLA COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA

del 25 agosto 2026, n. 14

Pubblicazione dell'elenco terminologico n. 14 relativo al Codice dei beni culturali e del paesaggio e alla denominazione di ministeri

*Fortsetzung >>>**Continua >>>*

VERÖFFENTLICHUNG DES TERMINOLOGISCHEN VERZEICHNISSES Nr. 14 ZUM GESETZBUCH DER KULTUR- UND LANDSCHAFTSGÜTER UND ZUR BEZEICHNUNG EINZELNER MINISTERIEN

Die von Artikel 6 des DPR vom 15. Juli 1988, Nr. 574, „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“ vorgesehene Paritätische Terminologiekommission hat das terminologische Verzeichnis zum Gesetzbuch der Kultur- und Landschaftsgüter sowie zur Bezeichnung einzelner Ministerien genehmigt.

Nachdem weder der Regierungskommissär für die Provinz Bozen noch die Südtiroler Landesregierung in der vorgesehenen 6-Monatsfrist dagegen Einwände erhoben haben, gilt der Text als genehmigt.

Gemäß Artikel 6 Absatz 3 des besagten DPR Nr. 574/1988 müssen die italienischsprachigen und die deutschsprachigen Texte der Gesetze, der Verordnungen, der Akte und der Maßnahmen nach Artikel 5 Absätze 1, 2 und 6 desselben Dekrets, die im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen sind, unter Berücksichtigung dieser Terminologie verfasst bzw. übersetzt werden.

Dieses Verzeichnis wird gemäß Artikel 28 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, im Amtsblatt der Region veröffentlicht, da die entsprechende Maßnahme die Allgemeinheit betrifft.

DER VORSITZENDE DER PARITÄTISCHEN
TERMINOLOGIEKOMMISSION

PUBBLICAZIONE DELL'ELENCO TERMINOLOGICO n. 14 RELATIVO AL CODICE DEI BENI CULTURALI E DEL PAESAGGIO E ALLA DENOMINAZIONE DI MINISTERI

La Commissione paritetica di terminologia di cui all'articolo 6 del DPR 15 luglio 1988, n. 574, recante *“Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari”*, ha approvato l'elenco terminologico relativo al codice dei beni culturali e del paesaggio e alla denominazione di ministeri.

Né il Commissario del Governo per la provincia di Bolzano, né la Giunta provinciale di Bolzano hanno presentato osservazioni nel prescritto termine di sei mesi, per cui il testo si intende approvato.

Ai sensi dell'art. 6, comma 3, del predetto DPR n. 574 del 1988, i testi in lingua italiana e tedesca delle leggi, dei regolamenti, degli atti e dei provvedimenti di cui all'articolo 5, commi 1, 2 e 6, dello stesso decreto, da pubblicare nel Bollettino Ufficiale della Regione, devono essere rispettivamente redatti o tradotti osservando la terminologia ivi determinata.

Il presente elenco è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione, conformemente a quanto disposto dall'articolo 28, comma 1, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, in quanto trattasi di un atto che interessa la generalità.

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE
PARITETICA DI TERMINOLOGIA



Thomas Mathà
25.08.2026 16:45:06
GMT+02:00

Terminologisches Verzeichnis zum Gesetzbuch der Kultur- und Landschaftsgüter und zur Bezeichnung einzelner Ministerien

Elenco terminologico relativo al Codice dei beni culturali e del paesaggio e alla denominazione di ministeri

Bezeichnung einzelner Ministerien Denominazione di ministeri	
Ministero degli Affari esteri e della Cooperazione internazionale	Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit
Ministero del Lavoro e delle Politiche sociali	Ministerium für Arbeit und Soziales
Ministero del Turismo	Ministerium für Tourismus
Ministero dell'Agricoltura, della Sovranità alimentare e delle Foreste <i>Abk.: MASAF</i>	Ministerium für Landwirtschaft, Ernährungssouveränität und Forstwirtschaft
Ministero dell'Ambiente e della Sicurezza energetica <i>Abk.: MASE</i>	Ministerium für Umwelt und Energiesicherheit
Ministero dell'Interno	Innenministerium
Ministero dell'Istruzione e del Merito	Ministerium für Bildung und Leistungsförderung
Ministero della Cultura	Ministerium für Kultur
Ministero della Giustizia	Justizministerium
Ministero della Salute	Gesundheitsministerium
Ministero delle Imprese e del Made in Italy	Ministerium für Unternehmen und Made in Italy
Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti	Ministerium für Infrastruktur und Verkehr
Ministero dell'Università e della Ricerca <i>Abk.: MUR</i>	Ministerium für Universität und Forschung
Ministro per gli Affari europei, il PNRR e le Politiche di coesione Ministra per gli Affari europei, il PNRR e le Politiche di coesione	Minister für europäische Angelegenheiten, den Staatlichen Aufbau- und Resilienzplan und Kohäsionspolitik Ministerin für europäische Angelegenheiten, den Staatlichen Aufbau- und Resilienzplan und Kohäsionspolitik
Ministro per gli Affari regionali e le Autonomie Ministra per gli Affari regionali e le Autonomie	Minister für regionale Angelegenheiten und Autonomien Ministerin für regionale Angelegenheiten und Autonomien
Ministro per i Rapporti con il Parlamento	Minister für die Beziehungen zum Parlament Ministerin für die Beziehungen zum Parlament

Ministra per i Rapporti con il Parlamento	
Ministro per la Famiglia, la Natalità e le Pari opportunità Ministra per la Famiglia, la Natalità e le Pari opportunità	Minister für Familien, Geburten und Chancengleichheit Ministerin für Familien, Geburten und Chancengleichheit
Ministro per la Protezione civile e le Politiche del mare Ministra per la Protezione civile e le Politiche del mare	Minister für Zivilschutz und Meerespolitik Ministerin für Zivilschutz und Meerespolitik
Ministro per la Pubblica amministrazione Ministra per la Pubblica amministrazione	Minister für öffentliche Verwaltung Ministerin für öffentliche Verwaltung
Ministro per le Disabilità Ministra per le Disabilità	Minister für Menschen mit Behinderungen Ministerin für Menschen mit Behinderungen
Ministro per le Riforme istituzionali e la Semplificazione normativa Ministra per le Riforme istituzionali e la Semplificazione normativa	Minister für institutionelle Reformen und Rechtsvereinfachung Ministerin für institutionelle Reformen und Rechtsvereinfachung
Ministro per lo Sport e i Giovani Ministra per lo Sport e i Giovani	Minister für Sport und Jugend Ministerin für Sport und Jugend

Gesetzbuch der Kultur- und Landschaftsgüter Codice dei beni culturali e del paesaggio	
accertamento di compatibilità paesaggistica	Feststellung der Landschaftsverträglichkeit
acquisto coattivo	zwangsweiser Erwerb
Agenzia del demanio	Agentur für Staatsgüter
albero monumentale	Baumdenkmal
archivio (quale raccolta di documenti)	Archiv (als Sammlung von Dokumenten)
archivio (quale struttura)	Archiv (als Einrichtung)
Archivio centrale dello Stato	zentrales Staatsarchiv
archivio corrente	laufendes Archiv
archivio di cultura edilizia	Archiv für Baukultur
archivio di deposito	Zwischenarchiv
archivio informatico	digitales Archiv
archivio privato	Privatarchiv
archivio provinciale (con iniziale maiuscola quando riferito alla struttura)	Landesarchiv
archivio storico	historisches Archiv

archivistica	Archivwesen
area archeologica	archäologische Fundstätte
area compromessa o degradata	beeinträchtigtes Gebiet
area di valore culturale	kulturell wertvolle Stätte
area naturale protetta	Naturschutzgebiet (im Allgemeinen)
area pubblica di pregio	öffentliche Stätte von besonderem Wert
attestato di circolazione temporanea	befristete Ausfuhrbescheinigung
attestato di libera circolazione	Ausfuhrbescheinigung
autorizzazione paesaggistica	Landschaftsschutzermächtigung
azione di restituzione	Rückgabeklage
banca dati dei beni culturali illecitamente sottratti	Datenbank der unrechtmäßig entwendeten Kulturgüter
bellezza naturale	Naturschönheit
bene archeologico	Gut von archäologischem Wert (im Allgemeinen) Bodendenkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene architettonico	Gut von architektonischem Wert (im Allgemeinen) Baudenkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene archivistico (complesso dei documenti)	Archivgut (Gesamtheit der schutzwürdigen Archivalien)
bene archivistico (singolo documento)	Archivale (kleinste Einheit des Archivs) Mz.: Archivalien
bene artistico	Gut von künstlerischem Wert (im Allgemeinen) Kunstdenkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene culturale	Kulturgut wird geändert in: Kulturgut (im Allgemeinen) Denkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene culturale di interesse religioso	Kulturgut von religiösem Interesse (im Allgemeinen) Denkmal von religiösem Interesse (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene culturale immateriale	immaterielles Kulturgut
bene culturale immobile	unbewegliches Kulturgut (im Allgemeinen) unbewegliches Denkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)

bene culturale materiale	materielles Kulturgut (im Allgemeinen) materielles Denkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene culturale mobile	bewegliches Kulturgut (im Allgemeinen) bewegliches Denkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene culturale paleontologico	paläontologisches Kulturgut (im Allgemeinen) paläontologisches Denkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
bene culturale vincolato	unter Denkmalschutz gestelltes Kulturgut
bene inalienabile	unveräußerliches Gut
bene paesaggistico	Landschaftsgut
bene tecnico culturale	technisches Kulturgut (im Allgemeinen) technisches Denkmal (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
biblioteca	Bibliothek
catalogazione	Katalogisierung
Catalogo generale dei beni culturali	allgemeines Kulturgüterverzeichnis
Catalogo nazionale dei beni culturali	staatliches Kulturgüterverzeichnis
centro storico	historischer Ortskern
certificato di avvenuta importazione	Einfuhrbestätigung
certificato di avvenuta spedizione	Bestätigung über die erfolgte Verbringung
certificato di esportazione	Ausfuhrbestätigung
Codice dei beni culturali e del paesaggio	Gesetzbuch der Kultur- und Landschaftsgüter
Commissione di sorveglianza e scarto	Überwachungs- und Skartierungskommission
Commissione provinciale per il territorio e il paesaggio	Landeskommission für Raum und Landschaft
compatibilità paesaggistica	Landschaftsverträglichkeit
complesso monumentale	Baudenkmalkomplex
concessione di ricerca	Konzession für Erkundungen
conservazione dei beni culturali	Erhaltung von Kulturgütern (im Allgemeinen) Erhaltung von Denkmälern (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
conservazione del paesaggio	Erhaltung der Landschaft
conservazione del patrimonio culturale	Erhaltung des Kulturerbes
conservazione permanente (di documenti e atti)	dauerhafte Aufbewahrung (von Unterlagen und Akten)
conservazione preventiva	vorbeugende Erhaltung

Consulta per i beni culturali	Denkmalbeirat
consumo del territorio consumo di suolo consumo del suolo	Bodenverbrauch
contraffazione di opere d'arte	Nachmachen von Kunstwerken
Convenzione europea sul paesaggio	Europäisches Landschaftsübereinkommen
Convenzione UNESCO per la salvaguardia del patrimonio culturale immateriale	UNESCO-Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes
Convenzione UNESCO sulla protezione e la promozione della diversità delle espressioni culturali	UNESCO-Übereinkommen zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt der kulturellen Ausdrucksformen
corrispettivo di riproduzione	Vervielfältigungsentgelt
cronistoria locale	Chronikwesen
cura dei beni culturali	Pflege der Kulturgüter (im Allgemeinen) Denkmalpflege (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
cura dei monumenti	Denkmalpflege
custodia coattiva	Zwangsverwahrung
danno ambientale	Umweltschaden
demanio culturale	öffentliches Kulturgut
dichiarazione dell'interesse culturale	Erklärung des kulturellen Interesses
dichiarazione di monumento nazionale	Erklärung zum Nationaldenkmal
dichiarazione di notevole interesse pubblico	Erklärung des erheblichen öffentlichen Interesses
difesa del suolo	Bodenschutz
Direzione generale archeologia, belle arti e paesaggio	Generaldirektion für Archäologie, Denkmal- und Landschaftsschutz
diversità culturali	kulturelle Vielfalt
elenco dei beni culturali	Denkmalliste
ente parco	Parkkörperschaft
esportazione	Ausfuhr
esportazione temporanea	befristete Ausfuhr
espressione di identità culturale collettiva	Ausdrucksform kollektiver kultureller Identität
espropriazione per fini strumentali	zweckdienliche Enteignung
espropriazione per interesse archeologico	Enteignung aus archäologischem Interesse
forestazione imboschimento	Aufforstung
fruizione pubblica	öffentliche Nutzung

identità culturale collettiva	kollektive kulturelle Identität
importazione	Einfuhr
insieme	Ensemble
interesse culturale	kulturelles Interesse
interesse paesaggistico	landschaftliches Interesse
intervento di trasformazione del territorio	Gebietsumwandlungsmaßnahme Maßnahme zur Gebietsumwandlung
introduzione nel territorio nazionale	Verbringung ins Staatsgebiet
inventariazione	Inventarisierung
inventario edilizio provinciale	Bauinventar des Landes
istituto di cultura	Kultureinrichtung
licenza di esportazione	Ausfuhrgenehmigung
licenza di esportazione temporanea	befristete Ausfuhrgenehmigung
licenza di importazione	Einfuhrgenehmigung
linee guida per il paesaggio <i>Abk.: LGP</i>	Landschaftsleitbild <i>Abk.: LLB</i>
luogo di cultura	Kulturstätte
materiale archivistico	Archivalien
monumento naturale	Naturdenkmal
monumento nazionale	Nationaldenkmal
museo	Museum
museo all'aperto	Freilichtmuseum
notevole interesse pubblico	erhebliches öffentliches Interesse
nucleo storico	historisches Bauensemble
opera di bonifica	Bonifizierungstätigkeit (wenn auf die Tätigkeit bezogen) Bonifizierungsanlage (wenn als Ergebnis gemeint)
ordine di reintegrazione	Wiederherstellungsanordnung
Osservatorio nazionale per la qualità del paesaggio	Staatliche Beobachtungsstelle für Landschaftsqualität
paesaggio	Landschaft
paesaggio culturale	Kulturlandschaft
paesaggio naturale	Naturlandschaft
paesaggio rurale	ländliche Kulturlandschaft
parco archeologico	archäologischer Park
parco naturale	Naturpark
parco naturale provinciale	Landesnaturpark
parco nazionale	Nationalpark
patrimonio culturale	Kulturerbe
patrimonio culturale immateriale	immaterielles Kulturerbe
patrimonio culturale materiale	materielles Kulturerbe
patrimonio mondiale dell'UNESCO	UNESCO-Welterbe

pianificazione paesaggistica	Landschaftsplanung
piano di conservazione	Aufbewahrungsplan
piano paesaggistico <i>Abk.: PP</i>	Landschaftsplan <i>Abk.: LP</i>
pinacoteca	Pinakothek
premio per i ritrovamenti	Finderlohn
principio di adeguatezza	Grundsatz der Angemessenheit
principio di differenziazione	Grundsatz der Differenzierung
professione regolamentata	reglementierter Beruf
provvedimento di diniego di uscita temporanea	Verweigerung der befristeten Ausfuhrbescheinigung
reintegrazione (del bene culturale)	Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes (des Kulturguts bzw. Denkmals)
restauro conservativo	Restaurierung
restituzione (di beni culturali)	Rückgabe (von Kulturgütern)
riforestazione rimboschimento	Wiederaufforstung
rilevatore di metalli	Metallsuchgerät
riproduzione (di beni culturali)	Vervielfältigung (von Kulturgütern)
riserva naturale	Naturschutzgebiet (im engeren Sinne)
salvaguardia del patrimonio culturale immateriale	Erhaltung des immateriellen Kulturerbes
scarto (di documenti d'archivio)	Skartierung (von Archivunterlagen)
scoperta fortuita rinvenimento fortuito	Zufallsfund
selezione (di documenti d'archivio)	Bewertung (von Archivunterlagen)
sondaggio archeologico	archäologische Sondierung
soprintendente ai beni culturali	Landeskonservator Landeskonservatorin
soprintendente archeologia, belle arti e paesaggio	Leiter der staatlichen Behörde für Archäologie, Denkmal- und Landschaftsschutz Leiterin der staatlichen Behörde für Archäologie, Denkmal- und Landschaftsschutz
soprintendente archivistico e bibliografico	Leiter der staatlichen Behörde für Archiv- und Bibliothekswesen Leiterin der staatlichen Behörde für Archiv- und Bibliothekswesen
Soprintendenza archeologia, belle arti e paesaggio	staatliche Behörde für Archäologie, Denkmal- und Landschaftsschutz
Soprintendenza archivistica e bibliografica	staatliche Behörde für Archiv- und Bibliothekswesen

Soprintendenza provinciale ai beni culturali	Landesdenkmalamt
sovrintendente dell'Archivio centrale dello Stato	Leiter des zentralen Staatsarchivs Leiterin des zentralen Staatsarchivs
taglio colturale	Schlägerung
territorio rurale	ländlicher Raum
transito	Durchfuhr
trasferimento di proprietà	Übereignung
tutela degli insiemi	Ensembleschutz
tutela dei beni culturali	Denkmalschutz
tutela dei beni paesaggistici	Schutz der Landschaftsgüter
tutela dei monumenti	Denkmalschutz
tutela del paesaggio	Landschaftsschutz
tutela del patrimonio culturale	Schutz des Kulturerbes
ufficio di esportazione	Ausfuhramt
uscita dal territorio nazionale	Ausfuhr aus dem Staatsgebiet
valorizzazione dei beni culturali	Aufwertung von Kulturgütern (im Allgemeinen) Aufwertung von Denkmälern (in Zusammenhang mit Schutzbestimmungen)
valorizzazione del paesaggio valorizzazione paesaggistica	Aufwertung der Landschaft
valorizzazione del patrimonio culturale	Aufwertung des Kulturerbes
verifica dell'interesse culturale	Überprüfung des kulturellen Interesses
vincolo di rimboschimento	Wiederaufforstungspflicht
vincolo di tutela storico-artistica	Denkmalschutzbindung
vincolo paesaggistico vincolo di tutela paesaggistica	landschaftliche Unterschutzstellung
zona di interesse archeologico	Zone von archäologischem Interesse
zona di rispetto paesaggistico	landschaftliche Bannzone
zona di tutela paesaggistica	Landschaftsschutzgebiet
zona umida	Feuchtgebiet